

LEVEL FIVE

Applied Grammar (3)

Description

Course number & Code: 268 Arab

Course title: **Applied Grammar** Contact hours: 3

This course emphasizes two aspects: the theoretical aspect and the applied one. In the first aspect, students learn the concept of compound sentences and their components such as conditional clauses, relative clauses, conjunctive clauses, parenthetical clauses, and adverbial clauses. Students also learn other topics such as number, vocation, exclamation, panegyric, and oath. In the applied aspects of the course, students are given exercises on each of these concepts, as well as compound sentences, with emphasis on sentence interrelationships.

Linguistics

Description

Course number & Code: 320 Eng , 303 Najd

Course title: **Linguistics** Contact hours: 3

The course introduces basic linguistic concepts and provides a short overview of modern linguistics and language analysis. It begins by introducing students to the semiotic features of language as a system and to the basic tenets of linguistics as the scientific study of language over the twentieth century. The historical overview provides students with a selection of concepts from structuralist linguistics and generative linguistics. At a second stage, the course introduces the core areas in linguistics science, namely phonetics, phonology, morphology, and syntax. Exemplification will be mainly from English, but incidental reference to Arabic and other languages is possible.

Note: The course has been taught by colleagues in the Department of English, Faculty of Arts. We are unable to provide a weekly schedule here.

Amendments and adjustments will be introduced at the beginning of every semester. Consultations and discussions among colleagues are very fruitful and rewarding. We hope that these course descriptions contribute to the enhancement of the teaching-learning process and equip students with the appropriate and necessary tools to embark on the translation courses that start from Level Six to Level Ten.

We notice, however, that there is some accumulation of the linguistics courses at Level V. This hinders students' understanding of the courses. The department has proposed on more than one occasion that level Five will contain Introduction to Linguistics and perhaps Semantics. These ideas are debated.

Introduction to Semantics

Description

Course number & Code: 319 Eng , 304 Najd

Course title: Introduction to Semantics (Level Five)/ **Contact Hours: 3**

The course introduces students to word-meaning change across time, while pointing to the landmarks in the history of the English language. It focuses on the synchronic studies of lexical meaning and discusses in particular the issues of sense and reference, lexical relations, and field theory. The course also introduces students to meaning at the levels of the sentence and speech act.

Note: The course has since been taught by colleagues in the Department of English, Faculty of Arts. We are unable to provide a weekly schedule here.

Stylistics

Description

Course number & Code : 302 Najd

Course title: **Stylistics** (Level Five) / Contact Hours: 3

Content and Objectives

The course starts off with a brief overview of the origins of stylistics by tracing them in Greek and Latin rhetoric. It then discusses the status of stylistics in modern times and its reliance on various domains, such as structuralist linguistics, functional linguistics, speech act theory, sociolinguistics and psychology. The course argues that stylistics is a heterogeneous field that draws on and often contributes to other fields in the humanities. Terms like tenor, mode, register, genre, ideational dimension, interpersonal dimension, textual dimension, levels of formality, and foregrounding are defined. Style is studied in literary texts, especially poems. It is also studied in other non-literary genres associated with well-established discourse communities, e.g. advertisements, newspaper reports, political speeches, medical reports, scientific papers, and academic essays. Discussions of

how the same event or ideas are dressed up in Arabic and English are undertaken. This is meant to draw students' attention to the importance of style in the act of translating.

Weekly Schedule

Week One

Introduction: Definition of Linguistics and levels of *Langue* analysis
Stylistics: a working definition

Week Two

Tracing Back Stylistics in Greek and Latin Rhetoric

Week Three

Stylistics in Modern Times
Definition and Areas of study

Weeks Four and Five

Definition of key-terms: foregrounding, register, mode, tenor, levels of formality,
Speech community, discourse community, genre, etc.

Midterm test

Weeks Five and Six

Analysis of a literary text
Rhyme, rhythm, assonance, alliteration, stanza, foot, metaphor, personification, allegory,
grammatical structure, word selection... Interaction of form and content in order to
achieve an effect...

Weeks Seven and Eight

The language of advertisements
Rhyme, rhythm, assonance, alliteration, repetition, metaphor, simile, allegory, word
selection, syntactic structure, tense choice, personification, illocutionary force,
perlocutionary force, implicitness, reiteration, accompanying images and symbols...

Weeks Nine and Ten

The Language of Newspapers,
Reports and commentaries
Explicitness, implicitness, entailments, presuppositions, and manipulation,

Midterm test

Weeks Eleven and Twelve

Political speech / (political commentaries)
Word choice, syntactic choice, order and effect of arguments, tone, implicitness and
explicitness, formality...

Weeks Thirteen and Fourteen

Scientific /academic papers

Organization, argumentation stages (moves), hedging, modality, assertiveness, explicitness...

Translation in the Field of Natural Sciences

Description

Course number & Code: 305 Najd

Course title: **Translation in the Field of Natural Sciences (Level Five)/** Contact Hours: 2

This course is designed to provide students with a technical understanding of what it takes to render a text on natural sciences into Arabic or into English. Texts on various nature related sciences are tailored to equip students with relevant expressions, idioms, structures so they can handle various texts in natural sciences in both Arabic and English. Various perspectives will be adopted in turn in order to illuminate the skills and technicalities required in the art of written translation, while taking into consideration the learners' performance in both mother tongue and English as their foreign language. Mistakes detected in the students' style of translation processes are scrutinized and a reliable alternative is advanced so that mistakes can be replaced by correct and reliable methods. Students will be expected to develop competence in translation techniques mainly in areas relevant to nature, sciences, and other natural phenomena.

FORMAT OF THE CLASS SESSIONS:

All students are expected to have translated the material assigned before coming to class. Critical class discussions will be encouraged. The lecture format will be used to provide orientation, structure, and coherence to the various readings and translation techniques. Students are well come to utilize office hours to ask for clarification or further explanation of any troublesome linguistic or translation related material or to raise relevant questions.

COURSE REQUIREMENT:

- 1- Two monthly tests (40%), a final (50%) and class participation (10%).
The examinations will require students to be familiar with all assigned readings as well as with class discussions.

Translation in The Field of Humanities

Description

Course number & Code : 306 Najd

Course title: **Translation in The Field of Humanities** (Level Five)/ Contact Hours: 2

The course aims at equipping students with the skills of practical translation, to and from Arabic, of texts in the humanities fields of politics, economics, education, history, psychology, sociology, linguistics and literature. Special emphasis is laid on developing in students the skills of speed, accuracy and faithfulness. Students will be introduced to the techniques of arabizing such terminology, taking into consideration the cultural differences between Arabic and the target language. In the process, they will have to consult specialized dictionaries. They will also be made aware of the stylistic features of such texts.

Weekly Schedule

Week #	Activities
Week 1	*** Registration Week
Week 2	* Introduction to translation in humanities * Assignment No.1 EST1
Week 3	* Discussion of the translation of EST1
Week 4	* Discussion of the remaining translation of EST1 * Assignment No.2 AST1
Week 5	* Discussion of the translation of AST1 * Assignment No.3 EST2
Week 6	* Discussion of the remaining translation of AST1 * Discussion of the translation of EST2
Week 7	* Discussion of the remaining translation of EST2 * Assignment No.4 AST2
Week 8	* Discussion of the remaining translation of AST2 * Assignment No.5 EST3
Week 9	* Discussion of the translation of EST3
Week 10	* Mid-term Exam
Week 11	* Discussion of the remaining translation of EST3

	* Assignment No.6 AST3
Week 12	* Discussion of the translation of AST3 * Assignment No.7 EST4
Week 13	* Discussion of the remaining translation of AST3 * Discussion of the translation of EST4
Week 14	* Discussion of the remaining translation of EST4

Comparative Culture

Description

Course number & Code : 307 Najd

Course title: **Comparative Culture** (Level Five)/ Contact Hours: 2

Description and objectives

The **Comparative Culture** course introduces students to the following issues: (i) the various definitions of the term "culture", (ii) the interface between language and culture, (iii) the importance of comparing cultures without falling into stereotypes and unwarranted bias, and (iv) the contribution of comparative culture to the domain of translation.

The course discusses American culture and makes reference to the British and European cultures and, whenever appropriate, to the Arab culture and Islamic values. It deals with the various factors that have contributed to the shaping up of the so-called American character. These factors include immigration, slavery, the frontier movement, and puritanism. The course stresses that these factors have made the American culture different in some of its aspects from the above-cited cultures and similar in some other aspects. The course also analyses, compares, and translates proverbs, sayings, and idioms in American English, British English and Arabic.

Skills

To develop a greater awareness of the differences and similarities between cultures

To look at manifestations of culture in their context

To avoid stereotypes

To appreciate the interface between culture and language

To appreciate the difficulties that translators encounter in translating culture laden words and expressions

To develop a greater appreciation of the Universal Values that Islam calls for

To develop a critical attitude towards those who are fascinated by technologically advanced societies.

Weekly schedule

Weeks One and Two

Definitions of culture across time and in socio-political contexts

Weeks Three and Four

Language and Culture: The Sapir-Whorf Hypothesis

Weeks Five to Eight

Characteristics of the American Culture

Origins of Variations and Contradictions

Early Immigration

The Frontier movement

Success and Mobility

Humor and entertainment

Differences and Similarities between the American Culture and other European Cultures, particularly Great Britain

Some Judicious Reference to Islamic Principles and Teachings

Weeks Nine to Eleven

The Influence of Religion on work ethics, competition and success in the USA

Puritanism in the USA

The Importance of Spirituality in culture and its role in the progress of societies; the myth of a non-religious society

Weeks Eleven to Twelve

Globalization

Dialogue between cultures

Conflict between cultures

Week Thirteen to Fourteen

Understanding and translating proverbs, sayings, and idioms from English into Arabic

Note: A special interest is given to the American culture because it exhibits heterogeneity and has representatives from many other cultures in the world. Colleagues may choose to shift their focus on another culture, provided that comparison is made. Teachers do a selection of appropriate texts.

Text Linguistics

Description

Course number & Code: 308 Najd

Course title: **Text Linguistics** (Level Five) / Contact Hours: 2

Description and Objectives

The course discusses in very brief terms the limitations of Saussurian and Chomskian linguistics in accounting for the text level and contrasts it with functionalist schools of linguistics. It defines and discusses models of text typology and standards of textuality, i.e. cohesion, coherence, intentionality, acceptability, informativity, situationality, and intertextuality. The course focuses on written texts and debates related issues like ideology and power in text production, understanding and interpretation, schema theory, background knowledge, strategies for effective communication and manipulation.

As the course seeks to reconcile theory to practice, it analyses non-fabricated written texts and highlights the role of corpus linguistics. The course also explores the various contributions textlinguistics provides for other fields such as language learning and teaching and translation.

Weekly Schedule

Week One

Language out of context: Sentence analysis

The limitations of Saussurian and Chomskian Linguistics

Week Two

Language in Context: Utterance and speech act analysis

The Functions of language

Firth, Halliday and Jacobson's respective contributions

Week Three

Written and Spoken discourse

Defining Text and Textuality

Week Four

Standards of Textuality: Brief Introduction

Week Five and Six

Cohesion and coherence

Midterm

Weeks Seven and Eight

Intentionality, acceptability, informativity and situationality

Week Nine

Intertextuality in Bakhtin's Theory and its implications on translation

Weeks Ten and Eleven

Text typology: descriptive, narrative, expository, argumentative, instructional, ... texts

Midterm test

Week Thirteen

Critical Discourse Analysis: language ideology and power

Week Fourteen

The importance of textlinguistics in research and translation